

отдаляет события с эффектом «отчуждения». Предполагаемое будущее событие выражено инфинитивом или инфинитивной конструкцией *be+infinitive*, например: *Official house price index to be launched (T)*; *EBC scales back support (FT)*; *Burger king sale runs into trouble (T)*; *Tussauds Group considers market flotation (T)*; *EU to tighten screws on Tehran banks (T)*.

Для заголовка из рубрики *News in brief* наиболее характерны краткие номинативные конструкции или простые предложения: *Spanish jobless up (FT)*; *Takeover makeover (FT)*; *Sarkosy shifts stance (FT)* *Knights pledge cash (FT)*. Среди комплекса функциональных задач, выполняемых заголовками можно выделить апеллятивную — привлечь и удержать внимание читателя, информативную — дать суть сообщения, интродуктивную — ввести в курс дела, побудительную — выразить призыв к действию, рекламную — сообщить о новых поступлениях, антиципирующую — создать момент ожидания события, темоориентирующую — показать о чем идет речь, интригующую — привлечь внимание, но не раскрыть суть события сразу, графически выделительную — броситься в глаза читателя, оценочную — дать авторскую оценку события.

Обзор семантических отношений заголовка к корпусу текста позволил определить ряд его прагматических типов и установить позиционную и прагматически обусловленную структурно-семантическую связь между заголовком и последующим текстом. Однако заголовок и текст имеют автономные, только им присущее языковое выражение, релевантные признаки и функциональную нагрузку.

Г.К. Мась
БГЭУ (Минск)

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Тема данной статьи возникла в ходе преподавания курса перевода и домашнего чтения. Сидни Шелдон — известный американский писатель, чье имя стало синонимом бестселлера. У автора данной статьи возникло желание проанализировать язык романа «Гнев ангелов» с точки зрения наличия / отсутствия различий американского и британского вариантов английского языка — американизмов. Американизмы — это фонетические, орфографические, грамматические и лексические особенности английского языка в США. Еще Оскар Уайльд сказал, что «*[we] have everything in common except, of course, language*». Читая британские и американские литературные источники, мы сталкиваемся с интересными словами, фразеологическими оборотами и у нас порой вызывает некоторое недоумение тот факт, что, например, *'a slim chance* (Br.) = *a fat chance* (Am.) = *дохлый номер*, а *'a wise man*' (Br.) = *умный человек*, а *'a wise guy*' (Am.) = *умник, зазнайка, самоуверенный человек*, то есть имеет отрицательную коннотацию.

Язык романа «Гнев ангелов» анализировался на предмет наличия / отсутствия американизмов в орфографической, грамматической и лексической областях британского и американского вариантов английского языка (фонетическая область не рассматривалась). В лексической области были также рассмотрены продуктивные способы образования новых слов.

Анализ языка романа «Гнев ангелов» показал, что различия американского и британского вариантов английского языка имеют место в орфографии, они представлены в таблице.

Амер.	Брит.	Амер.	Брит.	Амер.	Брит.
center	centre	defense	defence	tire	tyre
counselor	counselor	practise	practice	check	cheque
organization	organisation	harbor	harbour		

На мой взгляд, американизмы в орфографии отличаются более рациональным размещением букв, чтение слова максимально близко к его написанию.

Американизмы в грамматике включают предлог *on the street* (Am.) / *in the street* (Br.); разные формы причастия прошедшего времени: *shrunk* (Am.) / *shrank/ shrunken* (Br.); *gotten* (Am.) / *got* (Br.); *smelled* (Am) / *smelt* (Br.); *lighted* (Am) / *lit* (Br), а также опущение глагола *should* при образовании форм *Suppositional Mood*, что для студентов может представлять определенную трудность и требует привлечения внимания и разъяснения.

Значительное количество расхождений между американским и британскими вариантами английского языка было найдено в лексическом составе. Язык романа богат американизмами, отражающей реалии американского образа жизни, просторечие и терминологию судопроизводства: *walk-up* — дом без лифта, *penthouse* — мезонин, *platter* — большое плоское блюдо, *socialite* — лицо, занимающее видное положение в обществе, *con man* — аферист, *nickel-and-dime case* — дешевое судебное дело, *open —and— shut case* — простой судебный случай, — *scam* — афера, *coroner* — коронер- следователь, *reformatory* — вид исправительного учреждения для малолетних, *enforcer* — член гангстерской банды; идиоматические выражения *murder in the first degree* — тяжкое преступление, *to get a kick out of something* — получить удовольствие, *to play hooky* — прогулять, *to work one's fingers to the bone* — работать не покладая рук, *to set oneself up as a clay pigeon* — служить мишенью, etc.

В заключение хотелось бы сказать, 1) что американизмы в романе не так многочисленны и в целом не препятствуют пониманию прочитанного. Возможно, О. Уальд несколько преувеличивал проблему; 2) американизмы были найдены в орфографической, грамматической и лексической областях; 3) основные способы словообразования — словосложение, префиксы, приобретение словом нового значения, а также слова, вышедшие из употребления в британском английском; 4) в процессе чтения следует обращать внимание студентов на данные различия американского и британского вариантов английского языка, что может быть полезным в их переводческой деятельности в дальнейшем.

Е.М. Минчукова
ПГУ (Новополоцк)

К ПРОБЛЕМЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МНОГОМЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ НОРМИРОВАНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Сегодня именно в образовании обнаруживается несоответствие человеческого бытия и доступных ему возможностей: техника интеллектуальной работы в образо-